

NELE NOPPE

Expert IT/academic translations on media, technology, and society

CONTACT | Rondestraat 43, 3010 Kessel-lo, Belgium | +32488938260
nele@openjapangroup.com | Website: <http://nelenoppe.net>
ProZ: <https://www.proz.com/translator/2458255>

ABOUT ME | I became a full-time freelance translator after gaining ten years of experience as a Japanese Studies research and communication expert. My PhD, a digital humanities project on the cultural economy of media in Japan, led me to specialize in academic and technical/IT translations.

To clients, I offer a wealth of expert knowledge on media, technology, and society combined with great practical skills in research and communication. I am a member of the Japan Translation Federation (JTF) and an active researcher.

TRANSLATOR BASICS | **Language pair:** Japanese to English (occasionally Japanese to Dutch)
Translation experience: 3 years
Relevant qualifications: JTF-certified translator (Japanese to English, 3rd level, information technology); Ph.D. in Japanese Studies
Software: SDL Trados Studio 2017, MemoQ, Memsource
Rates: 0.09-0.12 USD/Japanese character depending on complexity. 30% surcharge for weekend/rush work. 25% discount for non-profit clients.
Availability: Available long-term on most weekdays, 9h-17h in UTC+1
Volume: 3000-4000 Japanese characters/day depending on complexity
Translation specialties: academic and technical/IT
Areas of interest: tech industry, open source software, copyright, internet culture, artificial intelligence, popular culture, media industry, fan culture, history of technology, academia, education, research communication

TRANSLATION WORK | IT/tech materials: software manuals, FAQs, website texts, training and conference materials, news articles
Academic materials: articles mainly in the humanities/social sciences, conference programs, website texts for universities, news articles
Website texts: web copy and news articles on IT and technology, economics, society, business, popular culture
Marketing materials: presentations, leaflets, website texts
Manga: 60 volumes of major Japanese titles (Japanese to Dutch)

EMPLOYMENT AND EDUCATION

EMPLOYMENT HISTORY

May 2005-May 2006: **Academic librarian** at the East Asian Library, KU Leuven, Leuven, Belgium

Responsibilities: collection-building, research support and communication

Oct. 2006-Sept. 2010: **Research assistant** at the Japanese Studies Department, KU Leuven

Responsibilities: research, writing on research in academic and popularizing formats, website maintenance, teaching, project management

Feb. 2011-present: **Volunteer translator and research communication specialist** at Organization for Transformative Works, New York, United States

Responsibilities: Japanese-English-Dutch translations, research communication, website maintenance, project management

Dec. 2013-Oct. 2015: **Advisory board member** at The Ada Initiative, San Francisco, United States

Responsibilities: providing expert advice on open technology and culture

Sept. 2015-Aug. 2016: **Research coach** at Zuyd University of Applied Sciences, Maastricht, Netherlands

Responsibilities: coaching student researchers, teaching

March 2007-present: **Freelance translator** (part-time 2007-2016, full-time since September 2016; approx. 3 years of full-time experience in total)

Responsibilities: Translations (see previous page for details)

EDUCATION AND STUDY ABROAD

2000-2004: **Bachelor of Japanese Studies**, Japanese Studies Department of KU Leuven, Belgium (specialization: Japanese)

2002-2003: Japanese language, culture, and language education program at Nara University of Education, Japan (specialization: Japanese, 1 year)

2004-2005: **Master of Japanese Studies**, Japanese Studies Department of KU Leuven, Belgium (specialization: Japanese)

2010-2014: **Ph.D. in Japanese Studies**, Japanese Studies Department of KU Leuven, Belgium (specialization: cultural economics/digital humanities)

2011-2013: Visiting researcher at Graduate School of Economics, Doshisha University, Japan (specialization: cultural economics, 2 years)

2013: Certificate of completion, CopyrightX, Harvard Law School (online course on copyright and media with limited enrollment and exam, 3 months)

July 2015: Mediated Worlds Summer Program, University of Tokyo, Japan (research program on the Japanese media industry, 3 weeks)

EXPERTISE

LANGUAGE EXPERTISE

English: Native level (bilingual)

Dutch: Native level (bilingual)

Japanese: Excellent

TECHNICAL EXPERTISE

Translation software: extensive experience using CAT tools such as SDL Trados Studio, Memsource, MemoQ, and OmegaT; can quickly pick up new CAT tools

Translation quality management: QA tools such as Xbench and Grammarly

Dictionary management: experience using dictionary and terminology management software packages such as GoldenDict and MultiTerm

Operating systems: extensive experience using a wide variety of operating systems, including Windows, OSX, Linux, Android, and iOS

Communication: extensive experience using and researching social media, social media management, chat, and blogging platforms

Publishing: experience administering content management systems such as WordPress, Drupal, Joomla, and MediaWiki

Office applications: extensive experience using text editing and presentation software such as Microsoft Office, LibreOffice, and Prezi

Image editing: experience using image editing software such as Photoshop

Markup and programming languages: basic experience with HTML, CSS, Python, and others

ACADEMIC AND WRITING EXPERTISE

Extensive experience writing in academic formats, including papers, book chapters, conference presentations, and a dissertation

Extensive experience writing about research in popularizing formats, including blog posts, news articles, and social media

Extensive experience with other forms and styles of writing, including fiction and advertising copy

Some experience editing academic works written in English

Details about my academic work are available via <http://helenoppe.net>.